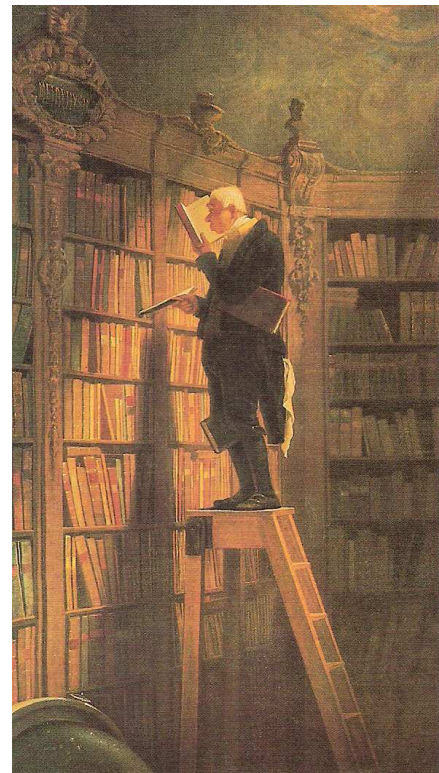
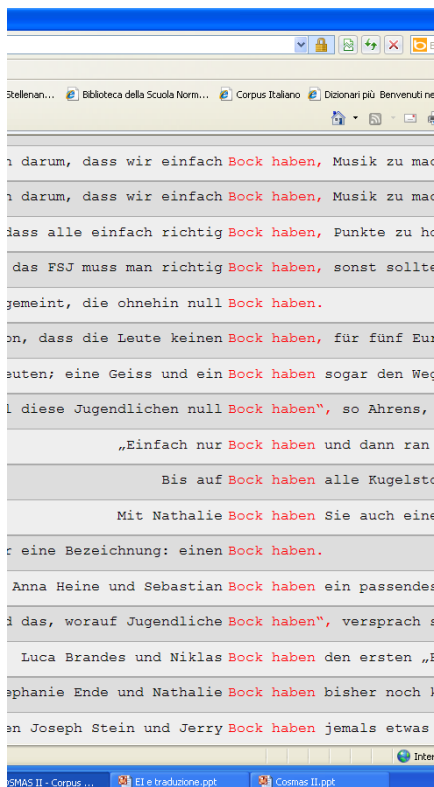




Gesellschaft für
Angewandte Linguistik e.V.

**Europa Universität
Viadrina Frankfurt (Oder) 23-25.
September 2015**

Werden Kollokationen und Valenzen die Lexikographie retten?



Luisa Giacoma

luisa.giacoma@unito.it

Das von einem oder mehreren Autoren geschriebene Wörterbuch, in dem das linguistische Wissen von Lexikographen überprüft, ausgewählt, strukturiert und nutzbar gemacht wird ist und bleibt unersetzbar.

Das Internet mit seinen kostenlosen Angeboten hat jedoch zweifelsohne Neuerungen mit sich gebracht. Um zu überleben, müssen die zweisprachigen Wörterbücher gute Werkzeuge für das longlife learning werden, Werkzeuge nicht nur zum Übersetzen, wie die meisten der im Netz auffindbaren.

Welche Rolle könnten die Kollokationen und Valenzen dabei spielen?
Empirische Studien und die Alltagspraxis zeigen, dass Kollokationen dem Lerner oft Probleme bereiten, wenn ein Satz in der Fremdsprache formuliert werden soll. Wer eine Fremdsprache erlernt, tendiert dazu, untypische und unakzeptable Wortkombinationen zu generieren. Der Lerner muss daher auf den Gebrauch der Kollokationen im Wörterbuch explizit hingewiesen werden.

Wenn zweisprachige Wörterbücher nicht nur als Instrument für die Übersetzung geplant werden, sondern auch als Instrument für das Verstehen und Lernen von semantischen, syntaktischen und pragmatischen Beziehungen zwischen den Wörtern einer Sprache im Vergleich zur anderen, dann hat die zweisprachige Lexikographie noch eine Chance zu überleben.

Dabei können Kollokationen und Angaben zur Valenz eine wichtige Rolle spielen, um solches syntagmatisches Wissen explizit darzustellen und damit auch einen großen Beitrag zur Rettung der Lexikographie zu leisten.

Dizionario di Tedesco Großwörterbuch Italienisch

Zanichelli/Klett
12001, 22009, 32014

hrsg. von Luisa Giacoma und
Susanne Kolb

Der Verlag Zanichelli gewann 2003 den vom Ministerium für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten (Ministero per i Beni e le Attività Culturali) vergebenen *Italienischen Übersetzerpreis* mit der folgenden Begründung:

"**Das Großwörterbuch Italienisch** [...] stellt einen exzellenten Standard im Rahmen der lexikografischen Tätigkeit dar. Es zeichnet sich durch einen großen Umfang lexikalischen Reichtums sowie durch eine Reichhaltigkeit an **Informationen** nicht nur zur Semantik, sondern auch zur Stil- oder Registerebene, **zur Valenz** usw. aus, **die es ermöglichen, das einzelne Lexem innerhalb des Satzes auf die angemessenste und idiomatisch korrekte Weise einzufügen.**

[...] wird einem deutlich bewusst, dass die Verfasser sich wissenschaftlich auf dem neuesten Stand befinden und es ihnen dadurch möglich wird, die traditionelle Konzeption der gängigen Wörterbücher auf exemplarische Weise zu überschreiten."

(1) DIT 2008

pren-de-re (*presi; preso*)

I v/t

1 nehmen: **prendere la valigia** den Koffer nehmen; **prendere un libro dallo scaffale** ein Buch aus dem Regal nehmen; **prendere la tazzina per il manico** das Tässchen am Henkel nehmen (o fassen); **prendere una camera doppia con bagno** ein Doppelzimmer mit Bad nehmen; **prendere posto** Platz nehmen; **la macchinetta prende solo banconote nuove** der Automat nimmt nur neue Banknoten; (*mezzi di trasporto*) **prendere l'autobus, il treno delle 4** den Bus, den Vier-Uhr-Zug nehmen; **prendere l'ascensore** den Aufzug nehmen

[...]

15 (*cibo, bevande*) (zu sich) nehmen, ein-nehmen: **prendere un caffè** eine Tasse Kaffee trinken; (*medicine*) **pastiglie da prendere a stomaco pieno** Tabletten, die mit vollem Magen einzunehmen sind

[...]

20 (*di apparecchio radio, televisivo*) empfangen: **il televisore non prende bene il secondo canale** der Fernseher empfängt das zweite Programm nicht gut

[...]

III v/pr **prendersi**

1a -rsi qcs. sich etw. nehmen; **la più bella se l'è presa lui** die Schönste hat er sich genommen
b (*malattie*) bekommen, kriegen, sich holen: **-rsi un'influenza** eine Grippe bekommen (o kriegen); **-rsi un raffreddore** sich einen Schnupfen holen (o eine Erkältung bekommen o sich erkälten)

[...]

(2) Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

prendere <irr *prendo, presi, preso*>

A tr

1 (*afferrare*) **prendere qc (con qc)** {SIGARETTA CON LA MANO SINISTRA} *etw (mit etw dat)* nehmen, *etw (mit etw dat)* (an)fassen; {AQUILA PREDÀ CON GLI ARTIGLI} *etw (mit etw dat)* packen, *etw (mit etw dat)* nehmen: **il facchino prese i bagagli**, der Gepäckträger nahm das Gepäck; **prendi il pacco e aprilo, nimm das Paket und mach es auf**; (*con uno strumento*) {FERRO ROVENTE CON LE TENAGLIE} *etw mit etw (dat)* fassen; **prendere qu/qc per qc** {AMICO PER LA MANICA DELLA GIACCA, GALLINA PER LE ZAMPE} *jdn/etw an/bei etw (dat)* ergreifen, *jdn/etw an/bei etw (dat)* fassen, *jdn/etw an/bei etw (dat)* packen; **lo prese per il braccio e lo minacciò**, er/sie packte ihn am Arm und drohte ihm

[...]

13 (*mangiare, bere*) **prendere qc (con qc)** {IL TÈ COL LIMONE, CON I PASTICCINI} *etw (mit etw dat)* nehmen; {DIGESTIVO} *etw* (ein)nehmen: **prendi un caffè con noi?**, trinkst du einen Kaffee mit uns?; **prendete ancora un po' di torta!**, nehmt ruhig/doch noch von dem Kuchen!; **i signori hanno preso due menu da 45 euro**, die Herrschaften haben zwei Menüs zu 45 Euro genommen

14 (*ingerire*) **prendere qc (per/contro qc)** {ANALGESICO, PILLOLA, RICOSTITUENTE, SCIROPPO PER LA TOSSE, SEDATIVO} *etw (gegen etw acc)* ein|nehmen

[...]

55 radio TV **prendere qc** {RADIO STAZIONI; TELEVISORE MOLTI CANALI} *etw* empfangen

[...]

D rfl indir

[...]

2 (*buscarsi*): **prendersi qc** {BRONCHITE, DIARREA} sich (*dat*) *etw* holen *fam*

[...]

(3) Sansoni 2006

Kündigung

s.f. (-,-en)

- 1 (*Vertragsauflösung*) disdetta *f.*, rescissione *f.*
- 2 (*Entlassung*) licenziamento *m.*
- 3 (*Verlassen der Stelle*) dimissioni *f.pl.:jds.*
Kündigung annehmen accettare le dimissioni di qcu.
- 4 (*Kündigungsschreiben*) lettera *f.* di licenziamento.

FRASEOLOGIA

- *jdm. die Kündigung aussprechen* licenziare qcu.

(4) Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

Kündigung <-, -en>

f

- 1 (*das Kündigung*) {+ MIETWOHNUNG} (*durch den Vermieter*) disdetta *f.*, sfratto *m.*; (*durch den Mieter*) disdetta *f.*, comunicazione *f* di recesso
- 2 {+ ABONNEMENT} disdetta *f.*; {+ VERTRAG} *auch* rescissione *f*
- 3 {+ DARLEHEN} revoca *f.*; {+ SPARBUCH} chiusura *f*
- 4 *industr* (*durch den Arbeitgeber*) licenziamento *m.*; (*durch den Arbeitnehmer*) dimissioni *f pl.*: **fristlose Kündigung**, licenziamento <in tronco *fam*>/[senza preavviso]
- 5 (*Kündigungsschreiben*) (*durch den Arbeitgeber*) lettera *f* di licenziamento; (*durch den Arbeitnehmer*) lettera *f* di dimissioni: **einigen Beschäftigten die Kündigung schicken**, mandare una lettera di licenziamento ad alcuni dipendenti
- 6 (*Frist*): **ein Abonnement mit dreimonatiger Kündigung**, un abbonamento che può essere disdetto con (un) preavviso di tre mesi.

(5) Sansoni 2002

piacere 1 v [...]

I intr. (aus. essere)

1 gefallen [dat.]; (*essere gradevole*) behagen, angenehm sein, passen [dat.]: *non mi piace il freddo* mir behagt die Kälte nicht.

2 (*rif. a cibi*) schmecken, mögen.

3 (*soddisfare intellettualmente*) [...]

4 (*attrarre*) gefallen [dat.], anziehen [acc.] [...]

(6) Sansoni 2006

piacere 1 v. [...]

I

intr. (aus. essere)

1 (*considerare bello*) gefallen [dat.], mögen (*costr.pers.*): *questo vestito mi piace molto* dieses Kleid gefällt mir sehr gut; *il film non mi è piaciuto* der Film hat mir nicht gefallen; *mi piace molto la musica classica* ich mag klassische Musik sehr, mir gefällt klassische Musik sehr gut; *gli piacciono le donne alte* ihm gefallen große Frauen.

2 (*considerare gradevole*) mögen (*costr.pers.*), behagen [dat.], zusagen [dat.]: *non mi piace il freddo* ich mag die Kälte nicht, mir behagt die Kälte nicht; *mi piace questo profumo* ich mag diesen Duft.

3 (*rif. a cibi*) schmecken [dat.], mögen (*costr.pers.*): *a pochi bambini piacciono gli spinaci* nur wenige Kinder mögen Spinat; *questo riso non mi piace, è troppo salato* dieser Reis schmeckt mir nicht, er ist versalzen

4 (*seguito da verbo: fare volentieri*) gerne [inf.]: *a qcu. piace fare qcs.* jd. tut gerne etw.; *mi piace leggere* ich lese gerne; *mi piace andare al cinema* ich gehe gerne ins Kino; *mi è sempre piaciuto fare delle passeggiate al mare* ich bin schon immer gerne am Meer spazieren gegangen. [...]

(7) Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

piacere (1)

[...]

A itr <essere>

1 gener: **a qu piace qu/qc** {AUTO, COLLEGA, LIBRO, MOBILE, VESTITO} [...] **a qu piace fare qc**, jd tut etw gern; jdm gefällt es, etw zu tun; **a Davide piace essere al centro dell'attenzione**, Davide steht gern im Mittelpunkt (des Interesses); **le piace molto andare in bicicletta**, sie fährt sehr gern Rad; **mi piace nuotare**, ich schwimme gern

[...]

(8) Sansoni 2002

telefonare

I intr. (aus. avere)

1 telefonieren, fernsprechen.

2 (*comunicare telefonicamente*) anrufen, antelefonieren (a [acc.]), telefonieren [dat.].

II tr. telefonisch mitteilen

(9) Sansoni 2006

telefonare

v. (**telefono**)

I intr. (aus. avere)

1 (*chiamare*) anrufen [acc.].

2 (*parlare al telefono*) telefonieren (a mit [dat.]).

II tr. (*comunicare al telefono*) telefonisch mitteilen.

III prnl. **telefonarsi**

miteinander telefonieren

(10) Giacomina/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

telefonare

A tr (*comunicare per telefono*) **telefonare qc a qu jdm etw** (telefonisch)

durch|geben/durch|sagen, *jdm etw* telefonisch mit|teilen: **telefonami il risultato delle analisi**, gib mir die Analyseergebnisse (telefonisch) durch

B itr (*fare una telefonata*) **telefonare a qu jdn/[bei jdm]** an|rufen, *mit jdm* telefonieren: **non ti potrò**

telefonare stasera, ich kann dich heute Abend nicht anrufen; (*uso assol*) telefonieren; **vorrei telefonare in Germania**, ich möchte nach Deutschland telefonieren

C rfl rec: telefonarsi miteinander telefonieren: **si telefonano ogni giorno**, sie telefonieren jeden Tag miteinander.

(11) DIT 2008

freu-en

I v/r **sich (auf, über jdn, etw.) freuen** rallegrarsi, essere lieto, contento (di qcn., qcs.): **ich freue mich sehr über dein Geschenk** sono molto contento del tuo regalo; **er freute sich (darüber), dass er den ersten Preis gewonnen hatte** si rallegrò di aver vinto il primo premio; **er freut sich auf den baldigen Besuch seines Bruders** è contento per l'imminente visita di suo fratello: **die Kinder freuen sich (darauf), dass sie nächste Woche in die Ferien fahren** i bambini si rallegrano di andare in vacanza la prossima settimana; **er freute sich wie ein Kind** era contento come un bambino; **sich an etw. (D) freuen** essere contento di qcs.; **sich des schönen Wetters freuen** rallegrarsi per il bel tempo [...]

(12) Giacomina/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

freuen

A rfl

1 (voller Freude sein) sich (über etw akk) freuen essere contento/lieto **geh di qc**, rallegrarsi **per qc**, gioire **di/per qc**: **ich freue mich (für dich)/[mit dir], dass du die Prüfung bestanden hast**, «sono contento (-a)»/[mi rallegro] che tu abbia superato l'esame; **ich würde mich freuen, wenn ...**, avrei piacere che ... **konjv**; **er freut sich wie ein Kind**, gioisce come un bambino; **sich seines Lebens freuen**, godersi la vita

2 (freudig erwarten) sich auf jdn/etw freuen aspettare con gioia **qu/qc**: **wir freuen uns schon sehr auf die Sommerferien**, non vediamo l'ora che arrivino le vacanze estive; **ich freue mich schon (darauf), dich wieder zu sehen**, non vedo l'ora di rincontrarti

B tr

[...]

(13) DIT 2008

lei-den (*litt, gelitten*)

I v/t

1 (*erdulden*) soffrire, patire: **Hunger, Not leiden** patire la fame, soffrire di indigenza

2 (*erfahren*) subire, avere: **Schaden, Ängste leiden** subire dei danni, avere delle angosce

3a (*mit können*) **jdn gut, nicht leiden können** trovare qcn. simpatico, non (potere) sopportare (COLLOQ. soffrire) qcn.; **etw. nicht leiden können** non (potere) sopportare (COLLOQ. soffrire) qcs.

b (*mit mögen*) **ich mag jdn, etw. gut, nicht leiden qcn.**, qcs. mi piace, non mi piace

4 (*zulassen*) tollerare, ammettere: **niemanden um sich leiden können** non tollerare nessuno intorno a sé

II v/i (aus. *haben*) soffrire, patire: **viel, lange leiden** soffrire molto, a lungo; **an Rheuma leiden** soffrire di reumatismi; **unter seiner Einsamkeit, seiner Eifersucht leiden** soffrire di solitudine, gelosia; **die Pflanzen haben unter der, durch die Hitze gelitten** le piante hanno patito (per) il caldo

• **das leidet keinen Aufschub** ciò non ammette, non consente rinvii.

(14) Giacomina/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

leiden <*leidet, litt, gelitten*>

A itr

1 (*Schmerzen ertragen*) soffrire, patire, penare

2 *med* (*erkrankt sein*) **an etw (dat) leiden** {AN DEPRESSIONEN} soffrire *di qc*; {AN EINER KRANKHEIT} *auch* essere affetto *da qc*; {AN SYMPTOMEN} presentare *qc*, accusare *qc*: **er leidet noch heute an den Folgen eines Unfalls, den er als Kind hatte**, soffre/risente ancora oggi dei postumi di un incidente avuto da bambino

3 (*Kummer empfinden*) soffrire, patire: **still vor sich hin leiden**, soffrire in silenzio; **unter etw (dat) leiden** {UNTER DICKSEIN, EINSAMKEIT, LAUNEN} soffrire *per qc*; **sie leidet unter ihrer Figur/[großen Nase]**, è complessata per il suo fisico/[naso grosso]; **er leidet unter der Eifersucht seiner Frau**, soffre molto per la gelosia di sua moglie, la gelosia di sua moglie lo fa soffrire molto; **viele Kinder leiden heute unter/an Konzentrationsschwäche**, oggi tanti bambini hanno difficoltà di concentrazione; **jd leidet unter jdm** {UNTER EINEM AUTORITÄREN CHEF, VATER}, qu si sente schiacciato (-a) da qu

4 (*Schaden nehmen*) **durch etw (akk)/unter etw (dat) leiden** {MENSCH UNTER DER HITZE, KÄLTE} soffrire *per qc*, patire (*per*) *qc*; {FARBE, MÖBELSTÜCK, STOFF DURCH DIE FEUCHTIGKEIT, LICHT EINWIRKUNG} risentire *di qc*; {PFLANZEN UNTER FROST, HITZE, KÄLTE} *auch* non tollerare *qc*: **der Schrank hat durch die Feuchtigkeit gelitten**, l'armadio ha risentito dell'umidità

B tr

1 *geh* (*ertragen*) **etw leiden** {DURST, NOT, SCHMERZEN} soffrire *qc*, patire *qc*: **Hunger leiden**, patire/fare la fame; **sie litt Höllenqualen**, soffriva le pene dell'inferno

2 *fam* (*nicht ausstehen können*): **jdn/etw nicht leiden können**, non (poter) sopportare/soffrire qu/qc; **ich kann dieses ewige Genörgel einfach nicht leiden**, non sopporto questo continuo criticare; **wenn ich ihn doch nicht leiden kann!**, ma se non lo ^Lposso soffrire^L / [reggo *fam*]!

3 (*gernhaben*): **jdn ^Lgut leiden können^L / [(gut) leiden mögen]** trovare simpatico (-a) qu; **inzwischen mögen ihn alle leiden**, nel frattempo ^Lè diventato simpatico a^L / [si è fatto benvolere da] tutti

4 *geh* (*nicht zulassen*): **etw nicht leiden** {JDS FRECHHEIT}, non ammettere *qc*, non tollerare *qc*; **ich leide diesen Ton nicht**, non

(15) DIT 2008

rag-giun-ge-re v/t (*raggiungo, raggiungi; raggiunsi; raggiunto*)

1a erreichen (anche FIG.): **raggiungere la città, il confine** die Stadt, die Grenze erreichen; **raggiungere la vetta di un monte** einen Berggipfel erreichen; **raggiungere qcs. con la mano** etw. mit der Hand erreichen; **raggiungere un'alta velocità** eine hohe Geschwindigkeit erreichen; **raggiungere un alto livello** ein hohes Niveau erreichen; **raggiungere il culmine** den Höhepunkt erreichen; **raggiungere l'età pensionabile** das Pensionsalter erreichen; **dove posso raggiungerLa?** wo kann ich Sie erreichen? **raggiungere qcn. per telefono** jdn telefonisch erreichen; **la temperatura ha raggiunto i 40 gradi** die Temperatur hat vierzig Grad erreicht
b [...]

(16) Giacomina/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

raggiungere <coniug come giungere>
tr

1 (*arrivare*) **raggiungere qc** {LA CIMA DI UN MONTE, LA FRONTIERA, IL MARE, LA SPIAGGIA} etw erreichen; {AUTO UN'ALTA VELOCITÀ; TEMPERATURA I 30 GRADI} etw erreichen

2 (*arrivare da qu*) **raggiungere qu** zu jdm kommen, *bei jdm* sein: **le sono corso dietro ma non sono riuscito a raggiungerla**, ich bin ihr noch nachgelaufen, aber ich konnte sie nicht mehr einholen; **La raggiungo fra un minuto!**, ich bin in einer Minute bei Ihnen!; **la polizia raggiunse i malviventi**, die Polizei fing/schnappte fam die Verbrecher; **quando posso raggiungerci?**, wann kann ich zu dir kommen? *fam*; **noi partiamo oggi, se volete potete raggiungerci domani**, wir fahren/reisen heute ab, wenn ihr wolt, (dann) könnt ihr (ja) morgen nachkommen

3 (*contattare*) **raggiungere qu** (+ *compl di modo*) jdn (*irgendwie*) erreichen: **posso raggiungerci telefonicamente?**, kann ich dich telefonisch erreichen?

4 *fig* (*colpire*) **raggiungere qc** {BERSAGLIO} etw treffen

5 *fig* (*conquistare*) **raggiungere qc** {RISULTATO, SUCCESSO} etw erzielen; {OBIETTIVO, PERFEZIONE, POSIZIONE SOCIALE, SCOPO} etw erreichen; {IDEALE} etw verwirklichen: **ha raggiunto la meta che si era prefisso**, er hat das Ziel erreicht, das er sich gesetzt hatte

6 *fig* (*arrivare ad un livello più alto*) **raggiungere qu** jdn ein|holen: **con molto impegno la nuova allieva ha raggiunto le compagne**, mit viel Fleiß hat die neue Schülerin ihre Klassenkameradinnen eingeholt

7 *sport* (*in classifica*) **raggiungere qu/qc** jdn/etw ein|holen: **il Bayern è stato raggiunto dal Borussia Dortmund**, Bayern wurde von Borussia Dortmund eingeholt.

Die Suche nach Kollokationen

Tutti i siti ZANICHELLI

Benvenuto
Luisa Giacomini

MYZANICHELLI

Dizionari ZANICHELLI il nuovo dizionario di Tedesco

Tipo di ricerca:

Collocatori

Testo da cercare:

Pferd

Elenco trovati

- Trovati: 101 [Carica tutti](#)
- de ab|hetzen
 - de ab|reiten
 - de ab|schirren
 - de ab|sitzen
 - de ab|springen
 - de ab|steigen
 - de ab|werfen
 - de ab|zäumen
 - de an|binden
 - de an|legen
 - de an|schirren
 - de an|spannen
 - de auf|bäumen
 - de auf|satteln

Wörterbuch Deutsch-Italienisch

Wortformen: abhetzen, v

ab|hetzen

A tr

etw abhetzen {HUND, **PFERD**} sfiancare qc, sfinire qc

B rfi sich (*bei etw dat*) abhetzen

1 (*atemlos werden*) {BEIM LAUFEN, SPORT} restare senza fiato (*facendo qc*): **ich musste mich ganz schön**

Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett 2014

<p>ab hetzen ab reitende ab schirrende ab sitzen ab springende ab steigende ab werfende ab zäumende an bindende an legen auf bäumen auf satteln auf zäumen aus brechen aus greifen aus schirren aus schlagen aus spannen auf bäumen auf satteln auf zäumen aus brechen aus greifen</p>	<p>aus schirren aus schlagen aus spannen bepackt beschlagen (1) Blesse bocken braun buckeln buntscheckig drauf setzen durch gehen edel Fessel (2) feurig fromm galoppierend Gangart gefleckt gescheckt Geschirr Geschoren</p>	<p>gleiten Gnadenbrot grasen herab steigen herein reiten herum reißen hinein reiten Hinterbein Hinterhand hinweg setzen Kruppe ◆ Länge lebend Mundstück Nüster Passgang pflügen Rasse rassig reiben reinrassig reiten rostbraun</p>	<p>rotbraun sardisch scheckig scheren (1) scheu scheuen schnappen schnauben schnuppern Schritt Schweif schwingen Sprunggelenk starten steigen störrisch striegeln tänzeln traben trainieren treten ungebändig Unterhaltung (2)</p>	<p>Versammlung verweigern vollblütig Vorhand wetten widerspenstig wiehern wild Winterfell zahn Zähmung zäumen Zucht (1) zügeln (1) zul reiten zul schießen</p>
--	---	---	--	--

Wie „spricht“ ein Pferd?

The screenshot shows a web browser window with the URL <http://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php>. The page header includes "Tutti i siti ZANICHELLI" and "Benvenuto Luisa Giacomina MYZANICHELLI". The main navigation bar features "Dizionari ZANICHELLI" and "il nuovo dizionario di Tedesco".

The search interface shows "Tipo di ricerca:" set to "Collocatori" and "Testo da cercare:" set to "Pferd".

The search results are titled "Elenco trovati" and list various German words. The word "wiehern" is highlighted in blue. Below it, the text "Wörterbuch Deutsch-Italienisch" and "Wortformen: wiehern, v" are shown. The word "wiehern" is followed by a small arrow icon. Below this, the text "itr" is shown. The first definition is "1 {PFERD} nitrire" and the second is "2 fam (schallend lachen) ridere sguaiatamente, sghignazzare."

The footer of the page contains "Sito per la consultazione online" and "ZANICHELLI".

Literaturverzeichnis

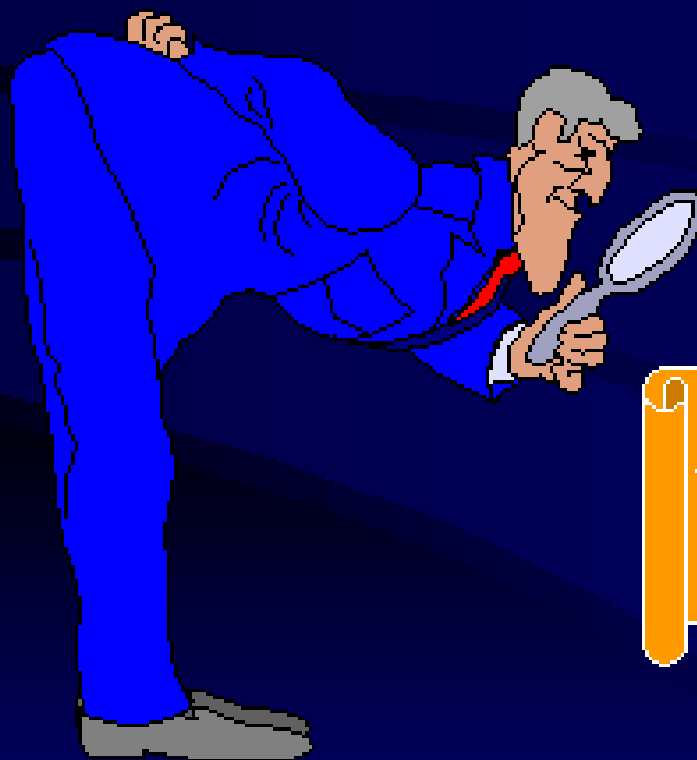
Wörterbücher

- DIT = DIT (2008): *Dizionario Tedesco-Italiano, Italiano-Tedesco*. Torino etc.: Paravia/Langenscheidt.
- Giacoma/Kolb = Giacoma, Luisa/Kolb, Susanne (2014): *Il Nuovo Dizionario di Tedesco*. Bologna/Stoccarda: Zanichelli/Klett.
- Sansoni = (2002, 2006): *Il dizionario Sansoni, Deutsch-Italienisch, Italiano-Tedesco*. Milano, Rizzoli/Larousse.

Literatur

- Bianco, Maria Teresa (1994) : «Max, kann ich die Nudeln ins kochende Wasser werfen? Alcune riflessioni sulle carenze e gli errori dei dizionari bilingui del tedesco». In: *Annali – Sez. Germanica, Nuova Serie IV. 3*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 67-87.
- Domínguez Vázquez, María José/Mollica, Fabio/Nied Curcio, Martina (2015), *Zweisprachige Lexikographie, Translation und Didaktik*. (= Lexicographica: Series Maior 145) Berlin: New York: de Gruyter
- Giacoma, Luisa (2015), „Il potenziale lessicografico della valenza e la sua attuazione nei dizionari di Tedesco-Italiano“. In Bianco, Maria Teresa/Brambilla, Marina/Mollica, Fabio: *Il ruolo della grammatica valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*. Aracne: Roma.
- Giacoma, Luisa (2015), „Die Entwicklung der Mikrostruktur in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine vergleichende Analyse Deutsch-Italienisch“. In Calañas, José Antonio/Robles, Ferran (Hgg.): *Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven*. Frankfurt a. M., Lang. [Reihe "Spanische Akzente", Bd. 2].
- Giacoma, Luisa (2015), „Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könnte?“. In Domínguez Vázquez, María José/Mollica, Fabio/Nied Curcio, Martina (a cura di), *Zweisprachige Lexikographie, Translation und Didaktik*. (= Lexicographica: Series Maior 145) Berlin: New York: de Gruyter, 221- 246.
- Nied Curcio, Martina. 2012. *Die Valenz in der zweisprachigen Lexikographie Italienisch-Deutsch. Wohin führt der Weg?* Studi germanici 1/12. 175-191.
- Schafroth, Elmar. 2004. *Anmerkungen zur lexikographischen Dimension der Lernaltersprachen Italienisch und Deutsch*. daf-werkstatt 3. 109-124.

Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!



Noch Fragen?